

# 国际汉语教育中的商务汉语教学层次、组织形式 与多媒体技术\*

杨翼

北京语言大学 汉语学院

xyangyi@hotmail.com

**摘要:** 国际汉语教育中的商务汉语教学是非目的语环境下的教学,它与目的语环境下的教学有许多不同,其最大的特点是学生很少有机会与汉语母语者直接交际,学生间的汉语交际也十分有限,汉语教师常常是学生的主要交际对象,汉语课堂是学生主要的交际场所。因此,商务汉语教学的组织形式和汉语语境的构建要随着环境的变化而调整,要善于发挥多媒体技术的作用,以取得更好的教学效果。本文结合我们在意大利米兰的商务汉语教学试验,阐述与不同教学层次相匹配的教学组织形式的种类及其多媒体技术的应用,描述组织形式的匹配框架,解释组织形式的变化原因,追溯其理论依据,寻找它们之间的联系和区别。最后总结非目的语环境下商务汉语教学的组织步骤和方法,并提出相关建议。

**关键词:** 国际汉语教育 商务汉语教学 组织形式 多媒体技术

## The Business Chinese Teaching Levels and Organizational Forms of International Chinese Education with Multimedia Technology

Yang Yi

College of Chinese Studies, Beijing Language and Culture University

xyangyi@hotmail.com

**Abstract:** International Business Chinese teaching is a kind of teaching in non-target language environment, and it has many differences compared with the target language teaching. Its biggest feature is that students rarely have opportunity to communicate with native speakers of Chinese face to face, and Chinese communication among students is also very limited. The Chinese teacher is often the student's primary Chinese communication partners; Chinese classrooms are students' primary Chinese communication sites. Therefore, business Chinese teaching forms of organization and construction of the Chinese Context should be adjusted with the change of environment. At the same time, we should make good use of multi-media technology, so as to achieve better teaching effect. In this paper, combined with our business Chinese teaching experiment in Milan, Italy, we elaborate the type of teaching organizational forms with different levels of teaching matching and the application of multimedia

---

\* 本文曾在丹麦哥本哈根第二届商务汉语教学国际研讨会上宣读,有修改。

technology, describe the organizational form of matching framework, explain the reason for the organizational forms changing, trace its theoretical basis, look for the connection and difference between them. Finally, we conclude the organization method and steps of business Chinese teaching in the non target language environment and put forward some relevant proposals.

**Key words:** international Chinese language education, business Chinese teaching, the forms of organization, multimedia technology

## 0 引言

意大利米兰作为世界时尚之都,国际大牌云集,商贸产业发达,中意之间频繁的商贸往来促使国际商务汉语教学的规模不断发展。国际汉语教育中的商务汉语教学属于非目的语环境下的教学,它与目的语环境下的教学有许多不同。其最大特点是学生很少有机会与汉语母语者直接交际,学生间的汉语交际也十分有限,汉语教师常常是学生的主要交际对象,汉语课堂是学生主要的汉语交际场所。在这样的语言环境中,如何创建出适合当地人地域背景的教学组织形式,营造一个有利于教学的优质汉语语境,增强汉语学习的沉浸感和吸引力,就成为了一个亟待解决的难题。在这一方面,多媒体技术显示出很大的优势,它把文本、图形、静态图像、声音、动画、视频等集成在一起,可以快捷地呈现典型的汉语交际情景,为学生营造一个鲜活的、强目的语语境下的汉语学习环境,便于学生模拟和仿真。在这样的学习环境中,我们把商务汉语教学分为两个层次:(1)言语技能训练。经过感知、理解、模仿、记忆和巩固等几个阶段的操练,学生基本掌握某些汉语要素,从而获得一定的汉语语言能力。(2)言语交际技能训练。经过场景导入、人物角色定位、情景对话、内容转述的任务、发表观点、“请进来<sup>1</sup>”、“走出去<sup>2</sup>”等几个阶段的训练,体验个体间和群体间的汉语互动,使学生在一定的场景及语言情景中,将所掌握的言语技能转化为言语交际技能。在训练中,教师的人为控制程度要经历一个从强到弱逐渐衰减的过程,最后达到与真实的商务汉语交际接轨的自然效果。总的来看,言语交际技能训练层次更高、难度更大。对于上述不同的教学层次,我们需要匹配不同种类的教学组织形式,充分利用多媒体技术创设高质量的汉语语境,以保证训练目标的实现。

## 1 定义

教学层次是对教师教学操作的一种结构性分类。比如,我们把非目的语环境下的商务汉语教学分为两个层次:言语技能训练和言语交际技能训练。这种分类可以明确教学的进阶和不同阶段的训练重点。

组织形式是教师在汉语教学过程中,对学生之间的汉语互动练习方式和练习者的组合方式所进行的配置。比如,非目的语环境下的商务汉语教学的组织形式可以分为学生个体练习、学生配对练习、学生分组练习、学生与汉语母语者(以下皆指汉语普通话母语者)配对交际、学生参与汉语母语者的群体交际等种类。

语境是“人们运用自然语言进行言语交际的言语环境”(索振羽,2000),它包括三个方面的内容:(1)上下文语境(口语的前言后语、书面语的上下文)。(2)情景语境(时间、地点、话题、场合、交际的参与者)。(3)民族文化传统语境(历史文化背景、社会规范和

<sup>1</sup>“请进来”是把若干非专职教师的汉语母语者(比如中国公司的经贸职员)请进课堂(如每周一次),让他们跟学生自愿配对,无偿定期见面,就双方关心的话题进行自由交谈。

<sup>2</sup>“走出去”是让学生走出教室,用汉语进行社会交际实践。比如,到当地中国公司或销售部所在地咨询商务问题,到中国城的销售店铺,交涉一些贸易事件。

习俗、价值观) (索振羽, 2000)。语境对汉语学习者的恰当表达和准确理解具有重要意义。语境质量是指服务于汉语教学并以其为目的提供支持的语境效果的优劣程度。

多媒体技术是指通过计算机对文字、数据、图形、图像、动画、声音等多种媒体信息进行综合处理和管理, 使用户可以通过多种感官与计算机进行实时信息交互的技术, 又称为计算机多媒体技术。较之传统工具和手段, 多媒体技术可以在深度和广度上提升语境的质量, 改变过去只局限于上下文语境的教学局面, 使学习者可以通过多种感官获得更深入的领悟、更深刻的印象、更持久的记忆效果。

## 2 教学层次与组织形式及其语境

### 2.1 意义

教学层次与组织形式的匹配是否恰当、语境质量的高低会对教学效果产生比较重要的影响。因为随着教学层次的推进, 教学训练的内容和角度发生了变化, 需要不同种类的组织形式和不同深、广度的语境来匹配, 才能实现预期的教学目标, 取得理想的教学效果。在非目的语环境下, 言语技能训练和言语交际技能训练的关键还在于: 学生能否把短时记忆中的汉语言语技能信息和言语交际技能信息成功地转移到长时记忆中去, 以便他们随需所用, 快速地从大脑储存中提取。而长时记忆在很大程度上与强度和频率有关。从心理学的角度来说, 强度不仅指在训练过程中采取强有力的措施, 它还包括呈现时的生动程度, 记忆内容的长远重要性, 识记材料在学生身上唤起的情感深度, 在学生头脑中产生联想的认识广度(姬晓媛、史小妹, 2004)。在上述几个方面, 多媒体技术比传统工具和手段更胜一筹。多媒体技术所创设的语境可以按照吸引度、唤起情感的深度、引起重视的程度、产生联想的广度、记忆的时间长度等来评判质量等级, 从而确保为教学提供有效的高质量语境。因此, 明确教学组织形式的不同种类, 努力探索不同的教学层次所适合的组织形式, 利用多媒体技术提供有效的语境是国际汉语教学界一项重要的研究课题。

### 2.2 依据

社会文化视野下的语言教学观主张多视角地考查语言学习中学生、教师、语言及其与学习环境之间的关系和相互作用, 注意这些因素对语言习得的影响(吴文、李森, 2009)。语言学习的社会环境和心理语言过程不再被看成是二分现象, 社会化和语言习得不再从产生它们的语言交互环境中剥离出来。语言发展产生于社会交往的过程中, 在社会交往中二语学习者积极参与意义建构, 并通过该过程习得第二语言(马俊波, 2008)。社会文化理论及其教学观对国际汉语教学的推进层次与组织形式及其语境深度和广度的匹配具有更全面、科学地指导意义。

Krashen (1982) 认为, 语言习得是学习者通过可理解输入 (comprehensible input) 来进行的。学习者获得的可理解输入越多, 语言习得就越快, 习得效果就越好。反之, 可理解输入越贫乏, 越可能导致语言习得失败。Long (1987) 的研究指出, 虽然大多数课堂的语言输入确实是习得者可理解的, 但是它们存在着不同程度的贫乏。具体表现在: 这种语言输入的特点是句式和词汇都有限, 存在着不少没有实际交际价值的重复, 缺乏“意料之外的语言” (linguistic surprises), 因此, 这种语言输入的质量是不高的。

Long (1996) 的“交际假设”理论认为, 语言习得是通过在交际过程中所发生的“语义对接 (negotiation for meaning)”来实现的。“语义对接”可以把语言输入和学习者的内在能力 (比如, 选择性注意力和语言输出) 有机地联系起来。“语义对接”过程包括理解交谈者的话, 说话者根据听话者的语言水平适当调整自己的语言表述。在这一过程中, 理解确认 (comprehension request)、清晰确认 (clarification request) 和要求确认 (confirmation request)

这些交际手段十分常见。然而，它们在课堂上却极为罕见(Long, 1987)。

在语言学习的初期，输入的句式和词汇都有限是必要的、正常的，因为它遵循的是“由浅入深”“循序渐进”的教学原则。然而仅仅停留在这个阶段是远远不够的。随着教学推进的深入，我们需要用多种组织形式来匹配教学层次的推进，这就需要利用多媒体技术为学生创设多种深入的汉语交际，使其自然出现“意料之外的语言”，正是这种汉语对话和交际才能弥补汉语输入在数量和质量上的缺陷，使学生在非目的语的环境下有机会接触到质量好、数量多、可理解的汉语输入材料。

### 3 组织形式种类及其匹配

从宏观推进线索来看，商务汉语教学的推进主要有两条线索：一是在语言长度单位上的扩展（词→词组→句子→句群→段落→课文）。二是在技能训练层次上的扩展（模仿→言语技能→言语交际技能）。语言长度单位的扩展为技能训练层次上的扩展起到了铺垫作用，与此相应的是教学组织形式的变化和种类的匹配。无论是语言长度单位的扩展，还是技能训练层次上的扩展，都需要多媒体技术为其提供必要的支持，这种支持贯穿于教学的全过程。

我们把教学的组织形式概括为五种类型：(1)学生个体互动练习；(2)学生配对互动练习；(3)学生分组互动练习（3人组、多人组）；(4)学生与汉语母语者配对交际；(5)学生参与汉语母语者的群体交际。下面是我们把多媒体技术、组织形式与技能训练层次进行匹配后的示意图：

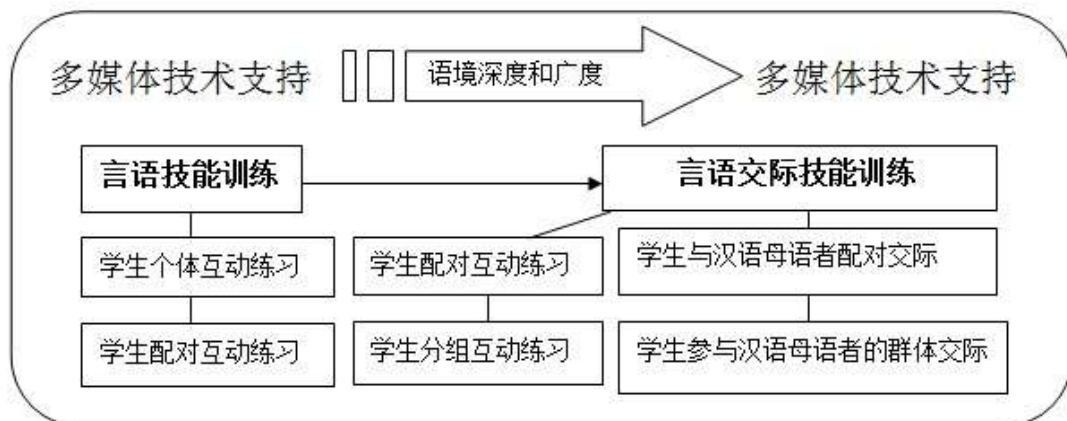


图1 多媒体技术、组织形式与教学训练层次的匹配示意

### 4 组织形式的匹配框架

上图1表示商务汉语教学分为两个层次：(1)言语技能训练。(2)言语交际技能训练。在这两个层次，都需要多媒体技术为其提供支持。从顺序上来看，先以言语技能训练为主，然后向言语交际技能训练推进。在言语技能训练阶段，利用多媒体技术提供的视频片段、音效、文字等，可以为学生营造一个“身临其境”的汉语学习环境，呈现特定语境中的汉语词汇、句式和语法，让他们深深地沉浸于此，感知、理解、模仿、记忆和巩固汉语要素，通过操练使其获得一定的汉语语言能力。这时主要采用两种组织形式：学生个体互动练习（教师1对多，学生跟说、复述等）和学生配对互动练习。在言语交际技能训练阶段，利用多媒体技术提供的鲜活生动的视屏片段、音效、文字等，可以为学生搭建跨文化交际的“脚手架”，展示特定的情景语境（比如，时间、地点、话题、场合、交际的参与者等）以

及中华民族的文化传统语境（比如，历史文化背景、社会规范和习俗、价值观等），使其在沉浸中联想，帮助其领悟如何根据交际的时间、地点、话题、场合和对象进行恰当地表达，如何准确地理解“言外之意”等等。这时主要采用四种组织形式：学生配对互动、分组互动（3人组、多人组）、与汉语母语者配对交际、参与汉语母语者的群体交际等。在言语技能训练向言语交际技能训练的推进过程中，多媒体技术营造的语境在深度和广度上应该逐渐加深增大，以便学习者领悟“情景语境”和“民族传统文化语境”对汉语交际的意义和作用。

“配对互动练习”跨越了两个教学层次，其组织形式虽然相同，但训练重点和目的是不同的。前者重在言语技能，后者重在言语交际技能。在上一训练层次，我们用“学生配对互动”的组织形式来练习2人情景对话；用“学生分组互动”（3人组、多人组）的组织形式来练习转述（1人转述另2人的情景对话内容）、多人情景对话、集体讨论发言。

值得注意的是，对于非目的语环境下的商务汉语教学，我们特别设计了“学生与汉语母语者配对交际”和“参与汉语母语者的群体交际”这两种组织形式。因为非目的语环境下的汉语课堂教学方式，常常是一种固定的师生之间的汉语交际，教师的问答大多是封闭性的，即答案固定且为教师所知；开放性问题（无固定答案且不为教师所知）出现得很少。上述两种设计可以使学生与目的语交际者自然产生“语义对接”，从而练习到在课堂上极为罕见的“理解确认”“清晰确认”“要求确认”等常见的交际手段。此种交际还会出现一些“意料之外的语言”，我们正需要这种对话和交际来弥补课堂上汉语输入在数量和质量上的缺陷，从而使学生有机会接触到真实的“意料之外”的可理解的汉语输入材料。

## 5 组织步骤和方法

### 5.1 言语技能训练

采取学生个体互动练习（如跟说、复述等）与配对互动练习（如分角色对话等）相结合的组织形式，通过学生感知、理解、模仿、记忆、巩固来掌握汉语要素，培养其商务汉语的生成能力。这时多媒体技术发挥了营造沉浸氛围，激发兴趣，提炼词、句和语法点的作用。

### 5.2 言语交际技能训练。

#### 5.2.1 初步的商务汉语言言交际技能训练

采取学生配对（如情景对话表演等）、分3人组进行角色对话和转述、分多人组进行讨论发言的组织形式，通过场景导入、人物角色定位、内容转述的任务、发表观点等活动模拟真实的商务汉语交际，培养初步的商务汉语使用能力。这时多媒体技术发挥的作用有：提供典型的情景语境和民族传统文化语境，唤起对交际的时间、地点、话题、场合、参与者、历史文化背景、社会规范和习俗、价值观等因素的关注，聚焦于词、句、语段、语篇的恰当性与准确性。

#### 5.2.2 深入的商务汉语言言交际技能训练

采取学生与汉语母语者配对交际、参与汉语母语者的群体交际等组织形式，通过“语义对接”和自然地接触母语者的“意料之外的语言”，进一步培养学生实际的商务汉语使用能力。

学生与汉语母语者配对交际是把若干非专职教师的汉语母语者（比如中国公司的经贸职员）请进课堂（如每周一次），让他们跟学生自愿配对，无偿定期见面，就双方关心的话题进行自由交谈，由此得到彼此感兴趣的新信息。当然，事先征集愿学所在国的语言并有交际愿望的中国经贸职员是必要的，尤以“语伴”形式征集的效果较好。在这一过程中，

“语义对接”的交际手段会频繁出现，“意料之外的语言”自然会遇到。

学生参与汉语母语者的群体交际是让学生走出去，立足当地进行商务汉语的社会交际实践。比如，深入到当地中国公司或销售部所在地咨询某个商务问题；或者到当地中国城的销售店铺，直接用学过的商务汉语询问一些商务问题，交涉一些商务事件。在这一过程中，学生所面对的汉语交际对象的数量是不可控制的，有时一人，有时多人；他所接触到的汉语也是未知的，再加上环境气氛、人物身份、地位等因素的介入，完全真实地呈现出典型的商务汉语交际场景，涉及到常见的商务汉语交际内容和句式结构。这会使学生受到巨大的锻炼，也会给他们留下深刻的印象。

## 6 建议

(1)非目的语环境下的商务汉语教学的组织形式既不能完全照搬目的语环境下的教学组织形式，又不能完全抛弃它，应该根据不同的教学层次做出相应的变通。

(2)要善于发现和利用所在国的汉语母语者资源，适当地把他们纳入教学计划和教学设计之中，使其成为训练学生的商务汉语言语交际技能的一个重要组成部分。

(3)教学的组织形式要与教学层次很好地匹配起来，形成由浅入深、由限制到非限制的言语交际技能的训练系统。同时要善于利用多媒体技术为教学提供支持，营造鲜活的、强目的语语境下的汉语学习环境，这样才有利于培养能进行实际的跨文化交际的商务汉语人才。

## 参考文献

- [1] Krashen, S. Principles and Practice in Second Language Acquisition. Oxford: Pergamum Press. 1982.
- [2] Long, M. The role of the linguistic environment in second language acquisition. In. Ritchie and T. Bhatia (eds.), Handbook of Second Language Acquisition, San Diego: Academic Press. 1996. PP.413- 468.
- [3] Long, M. Native speaker /nonnative speaker conversation in the second language classroom. In M. Long and J. Richards (eds.), Methodology in TESOL: A Book of Readings, New York: Newbury House Publishers. 1987. PP.339 - 354.
- [4] 姬晓媛、史小妹，任务教学法与多媒体听说教学，外语电化教学，2004年第97期，PP. 6-9.
- [5] 马俊波，社会文化理论及二语习得研究的社会文化视角，天津外国语学院学报，2008年第3期，PP. 9-15.
- [6] 索振羽，语用学教程，北京大学出版社，2000年，PP. 23-36.
- [7] 吴文、李森，社会文化视野下的生态语言教学观，山东外语教学，2009年第6期，PP. 48-53.